**Аннотация**

**на магистерскую диссертацию Белецкой Ксении Юрьевны на тему «Влияние фонетического оформления исходного сообщения на процесс осуществления синхронного перевода»**

В работе рассматривается влияние фонетической реализации речи на процесс и результат синхронного перевода. Материалом послужил синхронный перевод устных выступлений ораторов с фонетической интерференцией, выполненный студентами 2 курса специализированной магистратуры по программе «Инновационные технологии перевода: английский язык». С помощью метода сравнительно-сопоставительного анализа аудиодорожек исходного текста и переводов было выявлено, что трудности могут вызывать как фонетические сбои в речи оратора, так и сбои на уровне восприятия синхрониста. К первой группе явлений относятся фонематические сбои на уровне слова и его составляющих, фонематические сбои на уровне совокупности слов, сбои в слоговом ударении, сбои во фразовом ударении и интонационные сбои. Ко второй группе можно причислить сбои при восприятии единиц, имеющих паронимы и омофоны, а также появление неожиданных звуковых ассоциаций. Для решения трудностей переводчиками используются следующие инструменты переводческой практики: ожидание, опущение, генерализация, имитация и контекстуальная замена. Сложность восприятия специфического фонетического оформления возрастает по мере появления в речевом отрезке таких факторов, как недостаток контекста (расположение звукового сбоя в начале текста/нового смыслового блока), сбои в работе механизма вероятностного прогнозирования, скопление прецизионной информации, особое сочетание морфем контактных единиц, потеря самоконтроля, местное ускорение темпа, а также любые иные трудности перевода.